

November 9, 2007

Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter
Vol.6, No.3 (2007)

インターカレッジ・ネゴシエーション・コンペティション運営委員会
The Steering Committee, Intercollegiate Negotiation Competition

1. 問題の修正 (Amendments to the Problem)

問題文を修正します。修正は、本コンペティションのホームページ上で確認してください。

The Committee amends the Problem. Please check the amendments on the website of the Competition.

2. 質問への回答(Answers to Questions)

大変多くの御質問を頂戴し、有難うございました。運営委員会が回答すべきであると考えた質問に対する回答は以下のとおりです。

大変多くの質問を頂戴しましたが、今回の問題には直接関係のないと思われるもの、今回の問題との関係では重要でないと思われるもの、問題等から明らかであると思われるもの、皆さん自身が合理的に考えるべきであると思われるものなどについては回答していません。

問題で全ての事実を詳細に規定することはできませんし、また、必要でもありません。全ての詳細な事実関係が明らかでない（実際の紛争においても、全ての「事実」が明らかな状態で弁論が展開されることは稀です）申立人あるいは被申立人としての主張ができないわけでもありません。問題文の行間を合理的な思考によって埋めていただくことも皆さんに期待されています。

また、限られた時間で実施するコンペティションの性格上、必要以上に細かい点に立ち入らないよう、意図的に情報を制限したり、所与の数字を置いている部分もあります。

質問したにもかかわらず回答がないものについては、回答がない理由も考えてみてください。

なお、上記に関わらず、どうしても回答が必要であると考えられる事項、及び、今回の回答についてどうしても再質問が必要であると考えられる事項がある場合には、11月10日12時までに、理由を付して、運営委員会まで提出してください。

The Steering Committee received a lot of questions. We appreciate your contributions. The following are the questions and answers, which the Committee considers merit our attention. Though we got many questions, we don't answer questions which the Committee considers not relevant or important to the problem of this competition, clear from the problem and relevant materials, or the matter to be considered by yourselves in a reasonable manner. It is not possible and not necessary to describe all details in the problem. It is not the case that Petitioner or Respondent cannot argue unless all details are clear (Even in the real world, it is rare for a case to be heard where all the "facts" are clearly found). We expect that participants

fill the gap of the problem with your reasonable thinking.

Also, please note that the Committee intentionally limits the amount of information and use some given numbers, because of the restraint of time in the competition.

If you find your question unanswered, consider the reason why.

If you still have a question which you consider absolutely necessary, including a question about the answers in this letter, please submit such questions to the Committee by noon, November 10 stating your reasons.

○全体(General)

Q : ネゴランドとアービトリアの公用語は同じですか？

A : はい。

Q : Are the official languages of Negoland and Arbitria the same?

A: Yes.

Q : 審理において自社の請求自体を変更することはできるのですか。

A : できません。

Q: Can we amend the own claim at the hearing?

A: No.

Q : パラグラフ 3 4 までの事情は、ラウンドBにおいても考慮されるのですか。逆に、パラグラフ 3 5 以降及び秘密情報に記載された事情はラウンドAにおいても考慮されるのですか。

A : パラグラフ 3 4 までの事情をラウンドBにおいて考慮することは差し支えありません。ただし、別途ラウンドAの対象となっている論点については、ラウンドBでの交渉の対象とすることはできません。パラグラフ 3 5 以降及び秘密情報に記載された事情をラウンドAにおいて考慮することはできません。

Q: May information contained in paragraph 1-34 be taken into consideration in Round B? On the other hand, may information contained paragraph 35-41 and confidential informations be taken into consideration in Round A?

A: Information contained in paragraph 1-34 may be considered in Round B. Please note that you are not allowed to negotiate on issues dealt in Round A. Information contained in paragraph 35-41 and confidential informations may not be considered in Round A.

○パラグラフ 1 4 (Paragraph 14)

Q : パラグラフ 1 4 における牛肉のサンプル取引の際の牛肉はオット農場のものだったのですか。

A : はい。

Q: In paragraph 14, was the beef of Otto Farm used for the sample transaction?

A: Yes.

○パラグラフ 2 1 (Paragraph 21)

Q : パラグラフ 2 1 において、レッド社は 100 トンの注文がパープル社のためのものであることを知っていたのですか。

A : はい。ブルー社は、「この注文は当社の重要な顧客であるパープル社からのものである」と伝えました。

Q: In paragraph 21, did Red Co. know that 100 tons order was for Purple, Co.?

A: Yes. Blue informed Red saying “this order comes from our important customer, Purple, Co.”

○パラグラフ 2 2 (Paragraph 22)

Q : パラグラフ 22 において、レッド商事からの注文においては、成長ホルモン入り飼料で育てた牛肉を利用しないようにという要望はありましたか。

A : いいえ。ただし、最高級の牛肉という要望がありました。

Q: In paragraph 22, in the order from Red Trading, was there a request not to use the beef which is raised with feed containing growth hormones?

A: No, but Red Trading requested the first ranked beef.

○パラグラフ 2 5 (Paragraph 25)

Q : アップル氏はサンボ農場が成長ホルモン入り飼料を用いていることを知っていたのですか？

A : いいえ。知りませんでした。アップル氏がそのことを知ったのは6月30日でした。

Q: Did Mr. Apple know that Sambo Farm use the feed containing growth hormone?

A: No. He first knew the fact on June 30.

○パラグラフ 2 6 (Paragraph 26)

Q : アービトリア国では成長ホルモンを含む飼料は今まで全く用いられていないのですか。

A : はい。

Q: In Arbitria, has any feed containing growth hormone been used?

A: No.

Q : オレンジ氏はアービトリア国の業界紙には目を通していなかったのですか。

A : はい。

Q: Did Mr. Orange read the industry journals in Arbitria?

A: No.

○パラグラフ 27 (Paragraph 27)

Q : パラグラフ 27 で、6 月 12 日にグレープ氏は「直ちにオレンジ氏に連絡した」とありますが、その際、どのようなやり取りがなされたのですか？

A : その際のやり取りは、パラグラフ 28 に記載されています。

Q: In paragraph 27, Mr. Grape “immediately contacted Mr. Orange”. What was the content of the conversation at that time?

A: The content of the conversation is mentioned in paragraph 28.

○パラグラフ 28 (Paragraph 28)

Q : パラグラフ 28 において、レッド社は、引渡しが遅延した場合には遅延の期間に応じて 2 割引、3 割引といった割引をするというアービトリア国の取引慣行について知っていましたか。

A : いいえ。

Q: In paragraph 28, did Red know that trade custom in Arbitria to make discount of 20% , 30% depending on the length of delay, when the delivery of the good is delayed?

A: No.

Q : パラグラフ 28、29 で述べられているような納期が遅れた場合に割引をするという取引慣行はネゴランドにもあるのですか？

A : ありません。

Q: In Negoland, is there the trade custom as mentioned in paragraphs 28 and 29, that is, to discount the price for late delivery?

A: No.

Q : パラグラフ 28、29 における 6 月 12 日のオレンジ氏とグレープ氏の会話、パラグラフ 30 における 7 月 1 日のオレンジ氏とグレープ氏の会話はどのような方法で行われたのですか。

A : 電話です。

Q: In paragraphs 28 and 29, in which manner was the conversation between Mr. Orange and Mr. Grape on June 12 made? How about their conversation on July 1, in paragraph 30?

A: The two conversations were made on phone.

○パラグラフ 29 (Paragraph 29)

Q : パラグラフ 29 において、6 月 14 日時点ではオレンジ氏はオニク農場とどのようなやり取りをしていたのですか。

A : 6 月 14 日時点では、牛肉の供給が可能かどうか、オニク農場からの返事を待っている状況でした。

Q : In paragraph 29, what kind of communication had been made between Mr. Orange and Oniku Farm on June 14?

A: On June 14, Mr. Orange was waiting for the answer from Oniku Farm about the possibility to supply the beef.

Q : 6月13日と6月14日に、レッド社とブルー社との間で、代替の牛肉について何かやりとりはなされたのですか。

A : いいえ。

Q: On June 13 and 14, was there any communication between Red and Blue on the alternative beef?

A: No.

Q : パラグラフ29において、さくら農場からの牛肉はいつブルー社に到着することになっていたのですか。

A : 6月29日です。

Q: In paragraph 29, when was the beef from Sakura Farm expected to arrive at Blue, Inc.

A: On June 29.

Q : パラグラフ29において、ブルー社はさくら農場との契約を解除することはできたのでしょうか。

A : さくら農場との契約を解除した場合には50万米ドルの違約金を支払う必要がありました。

Q: In paragraph 29, was Blue Inc. able to cancel the contract with Sakura Farm?

A: Blue would have had to pay 500,000 US dollars as penalty if it had canceled the contract.

○パラグラフ30 (Paragraph 30)

Q : アービトリア国の税関で輸入が禁止された牛肉の処理について、アービトリア国の法令上、ブルー社にはどのような選択肢があったのですか？

A : ①廃棄処分にすること（費用は1万米ドルです）、②仕向地あるいは他国に向けて船積みすること、③一時的に保税倉庫に保管すること、のいずれかです。

Q: Under Arbitria law, what options are available to Blue for the beef which is prohibited to import at the custom of Arbitria?

A: (1) To scrap it (it costs 10,000 US dollars), (2) to ship it to the port of loading or other countries, (3) to temporarily keep it in a bonded customs warehouse.

○パラグラフ31 (Paragraph 31)

Q : パラグラフ31において、もしブルー社が7月5日に牛肉を船積みしていたならば、船はその日に出港したのですか。

A : はい。

Q: In paragraph 31, if Blue Inc. had shipped the beef on July 5, would the ship leave on the same day?

A: Yes.

Q : 保税倉庫から牛肉を搬出するためには誰のサインが必要なのですか。

A : ブルー社の権限者のサインが必要です。アービトリア国の法令上、レッド社には保税倉庫に対して牛肉の搬出を求める権利はありません。

Q: Whose signature is necessary to carry the beef out from the bonded warehouse?

A: The signature of the authorized person of Blue, Inc. is necessary. Red Co. has no authority to request the bonded warehouse to carry the beef out.

○パラグラフ 3 2 (Paragraph 32)

Q : パラグラフ 3 2 において、「倉庫で保管されている間の消失のリスクをカバーする保険も付保されていなかった」とありますが、このような場合に保険を付すかどうかについて取引慣習はないのですか。

A : ありません。

Q: In paragraph 32, it is said “there was no insurance to cover the risk of destruction by fire during storage in the bonded warehouse”. Is there any trade custom about whether such insurance is purchased or not in a similar situation?

A: No.

Q : パラグラフ 3 2 において、グリーン社との契約に関し、牛肉を引きわたさなかったこと以外にレッド社に何か債務不履行はあったのですか。

A : いいえ。

Q: In paragraph 32, in relation to the contract between Red Co. and Green Co., was there any breach of contract by Red Co. other than the fact that Red Co. did not deliver the beef?

A: No.

Q : レッド社はグリーン社に対して牛肉が焼失したことをいつ知らせたのですか？

A : 7月7日です。

Q: When did Red inform Green Co. of the fact that the beef was destroyed?

A: On July 7.

○パラグラフ 3 3 (Paragraph 33)

Q : パラグラフ 3 2 において、レッド社はグリーン社に対して 7月 28 日に実際に 50 万米ドルを支払ったのですか。

A : はい。

Q: In paragraph 32, did Red Co. pay 500,000 US dollars to Green, Co. on July 28?

A: Yes.

○パラグラフ 38 (Paragraph 38)

Q : ブルー社の水処理設備はどのようなものですか。

A : ブルー社の水処理設備は世界でも最も優れているとの評価を受けています。ブルー社の水処理設備は多様な用途に利用可能であり、あらゆるネゴランド国の企業について考えられる全ての用途に対応しています。

Q: How is the water treatment facility of Blue Inc.?

A: The water treatment facility of Blue is considered as the best in the world. The water treatment facility of Blue could be used in various fashions, and it is suitable to every situation of possible use by any Negoland companies.

○パラグラフ 40 (Paragraph 40)

Q : イエロー社の4名の役員以外の社員はすべてイエロー社によって直接採用された人ですか？

A : 5割がレッド社からの出向者、1割がブルー社からの出向者、残りがイエロー社によってネゴランドで採用された人です。

Q : Are employees of Yellow, Co. other than four directors directly employed by Yellow?

A: 50% of employees are dispatched by Red, Co., 10% are seconded by Blue, Inc. and the rest are directly employed by Yellow in Negoland.

Q : 2003年にイエロー社が設立された後、イエロー社ために追加の資金は用いられたのですか？

A : はい。イエロー社の事業の拡大に伴い、施設の拡充や機械の購入のためレッド社とブルー社は、設立時に各50万米ドルを出資したのに加え、各100万米ドルを追加で出資しました。

Q: After Yellow, Co. was established in 2003, were additional funds used for Yellow?

A: Yes. Because of the expansion of the business of Yellow, Co., Red and Blue invested additional 1 million US dollars each in addition to 0.5 million US dollars originally invested at the establishment, to expand the facility and to purchase machines.

Q : イエロー社のコーポレート・ガバナンスはネゴランド国企業の通常のガバナンスに照らして劣るものなのでしょうか？

A : ネゴランド国企業としては標準的なものです。

Q: How is the corporate governance of Yellow evaluated in the light of the practice of average Negoland companies?

A: It is the standard one as an average Negoland company.

Q : 過去2年にイエロー社で不祥事を起こした社員の中に、ブルー社から出向してきた社員はいるのですか。

A : いいえ。過去2年の2件、レッド社から出向してきた社員とイエロー社で採用した社員によるものです。

Q: Did the employees dispatched by Blue, Inc. engage in any misconduct in Yellow, Co. in these two years?

A: No. The two incidents in these two years were caused by a person who was dispatched by Red and a person employed by Yellow.

Q : パラグラフ40における横領事件では、どのくらいの損害額があったのですか。

A : 2件とも、約1万ネゴ・ドルでした。

Q: In paragraph 40, how much losses were caused by embezzlements?

A: In both two cases, about 10,000 Nego dollars.

○別添3 (Attachment 3)

Q : レッド社のトル・レッド、タルヤ・レッド、ヤネス・レッドの関係はどのようなものですか？

A : 3人は親族です。

Q: What is the relationship between Toru Red, Taruya Red, and Yanesu Red of Red Co.?

A: They are relatives.

○別添6 (Attachment 6)

Q : イエロー社は、アービトリア国会社法101条1項5号の「子会社」に含まれるのですか。

A : はい。

Q: Is Yellow, Co. a “subsidiary” in the sense of Article 101 (1) ⑤ of the Company Law of Arbitria?

A: Yes.

○別添15 (Attachment 15)

Q : 別添15の契約において省略されている Article 5 から 10 に本問題との関係で考慮すべき内容は含まれているのでしょうか。

A : ありません。

Q: In the omitted Articles 5-10 of attachment 15, is there any content to be considered for this Problem?

A: No.

○別添 1 6 (Attachment 16)

Q : 今後のとうもろこし相場の予測については、実際の世界の情報を利用してよいのですか？

A : はい。

Q: In relation to the projection of the corn price, may information in the real world be used?

A: Yes.

○別添 1 7 (Attachment 17)

Q : 別添 1 7 の 2 段目のイエロー社の利益は純利益ですか。これらの額はレッド社、ブルー社に
配当されているのですか？

A : 2 段目は純利益です。このうち、5 0 %は内部に留保され、5 0 %は 1 : 1 の割合でレッド
社とブルー社に配当されています。

Q: Does the second line of Attachment 17 show the net profit of Yellow? Is the profit
distributed to Red and Blue?

A: The second line shows the net profit. 50% of the net profit has been retained in Yellow, and
50% has been distributed as dividend to Red and Blue on 1:1 basis.

以 上